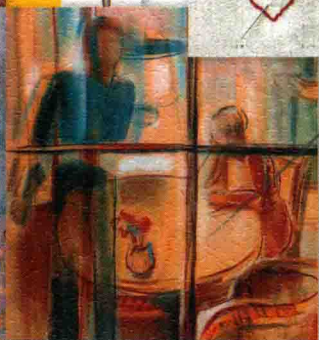


当代俄罗斯女性文学的多元视角研究 | 刘娟 主编

语用学视角下的 维·托卡列娃作品研究

王娟 著

A Study on V. Tokareva's
Works from the Perspective
of Pragmatics



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

B.C.Токарева

语用学视角下的
维·托卡列娃 作品研究

王娟 著

A Study on V. Tokareva's
Works from the Perspective
of Pragmatics



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

语用学视角下的维·托卡列娃作品研究 / 王娟著. — 北京: 北京大学出版社, 2018.6

ISBN 978-7-301-29632-5

I. ①语… II. ①王… III. ①维·托卡列娃—文学研究 IV. ①I512.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 110380 号

- 书 名** 语用学视角下的维·托卡列娃作品研究
YUYONGXUE SHIJIAO XIA DE WEI · TUOKALIEWA ZUOPIN YANJIU
- 著作责任者** 王 娟 著
- 责任编辑** 郝妮娜
- 标准书号** ISBN 978-7-301-29632-5
- 出版发行** 北京大学出版社
- 地 址** 北京市海淀区成府路 205 号 100871
- 网 址** <http://www.pup.cn> 新浪微博: @北京大学出版社
- 电子信箱** bdhnn2011@126.com
- 电 话** 邮购部 010-62752015 发行部 010-62750672
编辑部 010-62759634
- 印 刷 者** 三河市博文印刷有限公司
- 经 销 者** 新华书店
- 650 毫米 × 980 毫米 16 开本 18.25 印张 290 千字
2018 年 6 月第 1 版 2018 年 6 月第 1 次印刷
- 定 价** 58.00 元



未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

维多利亚·萨莫伊罗夫娜·托卡列娃是公认的当代俄罗斯女性文学的一个鲜明的代表人物，她书写当代人面临的一些共性问题，她的作品深受读者的欢迎，并被翻译成多国语言。因此，维·托卡列娃的作品引起了国内外读者和研究者的广泛关注。

在维·托卡列娃作品中，文艺对话是一种重要的语言叙述手段，她的一些短篇小说甚至几乎通篇都是由人物对话构成。文艺对话是外在对话性的具体表现形式。不仅如此，维·托卡列娃作品中还处处渗透着米·巴赫金的内在对话性思想，维·托卡列娃作品中内在对话性体现在多种多样的具体形式中。因此，对话的使用是维·托卡列娃作品的一个重要语言风格。迄今为止，鲜有学者研究维·托卡列娃作品中的对话。鉴于此，本书以维·托卡列娃作品为研究语料，在关注维·托卡列娃作品总体语言特点的基础上，在米·巴赫金话语对话性理论的指导下，运用语用学理论对维·托卡列娃作品中的对话进行语用分析，以期帮助我们洞悉作者的创作意图和实现理解作者与读者的对话。

2013年度教育部新世纪优秀人才支持计划

“当代俄罗斯女性文学的语言文化问题研究”（NCET-13-0057）成果

2010年度教育部人文社会科学研究项目

“当代俄罗斯女性文学作品的引语体系及功能研究”（10YJA740062）成果

2010年度中央高校基本科研业务费专项资金资助项目

“当代俄罗斯女性文学作品的语言学视角研究”成果

当代俄罗斯女性文学的多元视角研究

Multi-perspective Study of Contemporary Russian Women's Literature

刘娟 主编

丛书出版得到教育部区域和国别研究基地

——北京师范大学俄罗斯研究中心的资助

总 序

20 世纪末到 21 世纪初的俄罗斯文学好比一本斑驳陆离的图谱,呈现出多元、多样、多变的特点。后现代主义、后现实主义、新现实主义、新农村散文、新感伤主义、超现实主义、异样文学等概念和流派层出不穷,汇成了多声部的大合唱。这一时期的俄罗斯文学在创作手法、体裁形式和叙述内容上同样具有多元、繁复和去核心化的特点,难以用一个统一的方向、流派来定义,更难以对其进行整体划一的研究。在这一时期,作家获得了前所未有的创作自由,这种自由在释放作家的创作能量的同时,也影响了俄罗斯文学的传统说教和道德指导功能。有些原来被贬低的角色成为了作品的主要人物,正统典范的文学作品语言有时完全被非标准语言,甚至俚语所解构和颠覆。与此相应的是,世纪之交的俄罗斯当代文学显然带有强烈的后现代主义色彩。虽然时至今日,当代俄罗斯文学又在发生着新的变化,然而,基于俄罗斯文学传统,具有俄罗斯文学特征且有别于西方后现代主义文学的俄罗斯后现代主义文学无疑具有很高的研究价值。

与后现代主义文学交相辉映的当代俄罗斯女性文学是俄罗斯文学的重要组成部分。女性文学是一个非常复杂的概念,既涉及创作主体,也关系到创作内容。我们之所以使用女性文学这一概念,并非要对女性文学作出一个狭隘的定义,并非要否定男性作家从事女性文学创作的权利。但是为了便于研究,我们组织了一系列专著,把女性文学定义为女性作家创作的文学。当代俄罗斯女性文学之于后现代主义思潮的重要意义在于,它以独特的方式解构了传统所谓“女性文学”的刻板印象,这是一场大规模的对当代女性的重新隐喻和象征。这种重塑亟待我们去重新认知。

这对于我们把握当代俄罗斯的文本、符号、意识形态都具有重大意义。而我们这一系列著作的研究视角,则侧重于语言文化学、语用学、修辞学方向的交叉研究。

当代俄罗斯女性作家的语言生动细腻,非常注意通过多种修辞手段来体现创作主体的女性气质。她们在继承和发扬俄罗斯文学传统的基础上,吸收后现代主义文学的创作手段,在叙事风格、语篇建构、语言表达等方面有很大的突破和创新。女性文学作品的普遍特征表现为:叙述者的多样化、不同的主观言语层级界限的模糊化、叙事视角的多元化、时空视角表达手段的复杂化等。这些特征都直接反映在作品的语言表达方面,并涉及语言的各个层面。在句法层面上,它们体现为多种引语变体的出现、插入结构的积极使用、多谓语结构的运用。在词汇层面上,我们则可以发现不同语体的词汇的混合使用、词语的错合搭配、大量具有修辞色彩的词汇的运用、成语的仿拟现象等。在构词方面,作家采取多种多样的构词手段,如大量使用表达情感和评价色彩的后缀,借助外来词的词根或后缀构词、合成新词等。与此同时,作家在作品中还积极使用隐喻、对比、拟人、夸张等修辞格手段。这些语言特征不但是当代俄罗斯女性文学作品叙事特点的外在体现,而且是当代俄罗斯语言发展变化的缩影。由于政治体制和价值观的改变,当代俄罗斯语言表现出自由化、开放性、对语言标准的偏离、不同语体相互渗透等特点。由此可见,当代俄罗斯女性文学作品为我们提供了丰富的语言学研究素材。对这些作品的研究不但有利于总结俄罗斯当代女性文学的语言表达特点,而且对研究俄语的最新发展变化具有指导意义。

当代俄罗斯女性文学作品,特别是具有后现代特色的作品,在语言描述、内容结构和时空叙述上表现出跳跃与无序,给读者和研究者正确解读作品内涵造成很大障碍。为了营造多重声音的效果,有的作品中多个叙述者同时存在,有的作品中叙述者与人物极其接近。作者有时打断现有叙述,进入新的叙述,然后又回到原有叙述。这种不连贯和未完成性是制

造叙述悬念的结构手段。不同的叙述层面有时相关联,有时彼此对立。这种叙述则可以营造鲜明的对比效果。所有这一切都造成了不同的主观言语层级的相互交叉、叙事视角的相互交融、语篇的内部构建和外部联系的复杂化。在这种情况下,读者和研究者很难捕捉到一个清晰完整、贯穿全文的叙述者。作品叙述中非规范形式的人物话语经常在句法结构和叙事内容上与叙述者语篇交织在一起,缺少传统人物话语形式的标志性特征,这在很大程度上进一步加大了受众的阅读困难。但是,无论叙事形式如何复杂,无论叙事话语与人物话语如何交融,无论故事发展如何难以把握,它们都会在叙事语言上留下自己的痕迹,具有自己典型的语言标识。借助对人称代词形式、动词的人称和时间形式、叙述者的发话方式、词汇的深层语义、插入结构的特点、话语情态归属等语言标识的分析,我们可以有效辨别不同的言语层级,区分叙述者与人物。通过正确解读叙事话语与人物话语的关系,通过梳理叙事时空视角的发展轨迹我们可以更加清晰和科学地挖掘当代俄罗斯女性文学的创作意图、叙事特点和主题思想。因此,当代俄罗斯女性文学作品的语言学视角研究对读者和研究者梳理叙述内容、理解作品思想、把握作者创作意图、了解当代俄罗斯女性文学作品特点具有重要的现实意义。

文学作品是一种复杂的语言、文化和社会现象,对文学作品的研究应该是全方位多角度的。而20世纪人文研究的“语言学转向”更是赋予文学的语言学研究以极大的空间。然而由于种种学术壁垒的存在,无论在俄罗斯本土,还是在中国国内,都造成了语言学研究 and 文学研究的长期分离,而我们的这一系列研究,正是几位年轻学者弥合这种分离的可贵尝试。这些作品以俄罗斯最著名的当代女性作家柳·彼特鲁舍夫斯卡娅(Л. Петрушевская)、维·托卡列娃(В. Токарева)、柳·乌利茨卡娅(Л. Улицкая)、塔·托尔斯泰娅(Т. Толстая)的小说为语料基础,以文体学、叙事学、修辞学、语用学、语言文化学、符号学等学科的理论为指导,从多重视角研究几位女性作家的作品,并在此基础上总结归纳她们在人物塑

造、引语使用、叙事风格、修辞手段等方面的共性和个性,进一步探讨当代俄罗斯文学语境中女性作家语言创作手段的发展趋势及对文学创作的影响。

这些著作由王燕、国晶、王娟等几位博士完成,是在她们各自的博士论文的基础上发展而成。著作的修改过程对几位年轻的学者来说是一个艰苦和超越自己的过程。作为该系列著作的主编和几位作者的导师,本人在对这几本论著分别进行逐字逐句的修改和完善的过程中,亲眼目睹了自己弟子的成长和进步,亲身感受到学为人师的艰辛和幸福。由于年轻学者尚且缺乏研究经验,本人时间精力有限,加之研究对象和研究内容相对复杂,书中难免存在纰漏,恳请专家学者批评指正。

刘娟

2017年2月16日

Multi-perspective Study of Contemporary
Russian Women's Literature

当代俄罗斯女性文学的多元视角研究

刘娟 主编



叙事学视角下的
柳·彼特鲁舍夫斯卡娅 作品研究

王燕 著



文学修辞学视角下的
柳·乌利茨卡娅 作品研究

国晶 著



语用学视角下的
维·托卡列娃 作品研究

王娟 著

目 录

绪 论	1
第一章 维·托卡列娃与当代俄罗斯女性文学创作研究	9
1.1 当代俄罗斯女性文学中俄研究现状概述	9
1.2 维·托卡列娃作品的中俄研究现状概述	19
1.3 本章小结	24
第二章 对话研究概述	25
2.1 对话研究概述	25
2.2 对话与独白的相互关系	33
2.3 米·巴赫金对话性研究概述	37
2.4 文学作品中各交际参与者之间的对话性关系	46
2.5 对话界定及本书中研究的对话	52
2.6 本章小结	57
第三章 语用学与文学作品语篇的对话研究之关系	59
3.1 语用学研究概况	60
3.2 语用学分析方法	62
3.3 基于语用学的文学作品语篇的对话研究	80
3.4 本章小结	85
第四章 维·托卡列娃作品中外在对话性的语用分析	87
4.1 文艺对话与自然对话的异同	87

4.2	表现为外在对话的言语行为	93
4.3	表现为文艺对话形式的外在对话性的语用分析	97
4.4	本章小结	160
第五章 维·托卡列娃作品中内在对话性的语用分析		162
5.1	语用学理论下的内在对话性的语用分析	162
5.2	体现在句法手段中的内在对话性的语用分析	172
5.3	体现在小说文本结构中的内在对话性语用分析	238
5.4	本章小结	267
结 语		268
附 录		271
后 记		284

绪 论

1. 论题缘起与研究对象

俄罗斯学术界的对话研究历史悠久。1923年,列·雅库宾斯基发表的《论对话语》一文开启了对话研究之先河。文中,列·雅库宾斯基不仅从社会语言学和心理语言学的角度宏观剖析了日常自然对话的特点,而且还研究了语言的形式问题。继列·雅库宾斯基之后,俄罗斯学者继承对话研究,进一步深入系统地研究了日常对话语。后继者们研究方向从语言的形式问题转向语言的功能问题,他们运用语言学的方法系统地研究日常对话的类型、对话的语法特点、对话的结构特点等。其中,米·巴赫金对对话语研究最为深入,也最具特色。米·巴赫金不仅关注日常生活中的对话形式,而且还从自然对话与独白语中引申出话语对话性思想。在话语对话性的研究中米·巴赫金提出了对话主体性问题,米·巴赫金不仅关注自然对话中的说者与听者,而且关注文学作品中的作者与读者。文学作品中的作者与读者是内在对话性研究中的两个对话主体。“我们已经看到,社会性杂语和各种杂语对世界、对社会的把握领会(正是这些一齐合奏来表现小说主题)被纳入小说后,……便是形之于外的假托作者、叙述人以至主人公形象”。^①米·巴赫金的这一论断直接道明了“小说中的说话者是作者、作者—叙述者和主人公形象(小说人物)”。 “小说中既然有说话者,就必然有说话对象,这说话对象是读者,而小说的作用乃靠说话者与读者产生对话;其次是说话者的话语,这话语是作者、叙述

^① 巴赫金:“长篇小说的话语修订”,《巴赫金全集》(第三卷),石家庄:河北教育出版社,1998年,第118页。

者、小说人物与读者之间的对话,又必须是读者所能明白的话语;因此说话者在小说里必须通过不同的形式完成对话作用”。^①

作者与读者之间的对话性关系是文学作品中真正的对话性关系,作品是作者与读者进行对话的渠道。文学作品中不仅有人物与人物之间的显性对话,而且有作者—叙述者与人物和作者—叙述者与读者之间的隐性对话。米·巴赫金把读者的地位上升到与作者同等的位置。后来,随着语用学的兴起,学者们开始关注读者(受话人)这一因素在文本交际中的作用。不仅如此,学者们还把对话研究与语用思想结合在一起。“语用学是研究语言使用与理解的学问,既研究发话人利用语言和外部语境表达意义的过程,也研究听话人对发话人说出的话语的解码和推理过程。”^②语用学为研究文学作品中各种对话形式的语用意义提供了行之有效的理论依据。因此,本研究的目标是通过对上述显性对话和隐性对话的具体表现形式的语用分析,达到帮助读者洞悉作者的美学创作意图,并最终帮助读者实现理解作者—作品—读者之间的真正对话的目的。

自苏联 1991 年解体以后,随着俄罗斯政治体制的改变和苏联原有的书刊审查制度的取消,俄罗斯的文学发展进入了一个空前活跃的时期。值得一提的是,俄罗斯“女性文学”异军突起,并蓬勃发展。在当代俄罗斯,女性文学在俄罗斯文学界已经确立了自己的地位,并获得了广泛的关注。无论是老一辈女性作家还是新生代女性作家,她们都在积极创作,她们作品的体裁多样、主题新颖、内容丰富。正是由于这些女性作家孜孜不倦的辛勤耕耘,她们的创作成就越来越高,这引起越来越多的研究者关注她们的作品,并对作品进行研究。正如国晶在其《文学修辞学视角下的柳·乌利茨卡娅作品研究》一书中所说,“在俄罗斯文学界,一些女性作家及其作品广受大众读者的欢迎,诸如乌利茨卡娅、彼特鲁舍夫斯卡娅、托

① 孙爱玲:《语用与意图——〈红楼梦〉对话研究》,北京:北京大学出版社,2011年,第131页。

② 季亚文:“语用学理论在翻译中的应用”,《中国教师》2009(S2):3。

尔斯泰娅、托卡列娃等已经是无人不知无人不晓的人物,她们笔下的优秀作品在俄罗斯本土以及世界范围内都得到认可与好评,很多文学研究者也越来越关注这些女性作家及其创作,并将她们作为俄罗斯文学中女性主义写作的典型个案进行研究。”^①本书将以当代俄罗斯著名女性作家维·托卡列娃的作品为语料进行研究。

维·托卡列娃是公认的当代俄罗斯女性文学的一个鲜明的代表人物,她从20世纪60年代起就开始发表作品,90年代之后她迎来了文学创作的高峰期,仅莫斯科ACT出版社就为她出版了多卷本中短篇小说集。维·托卡列娃不仅遣词造句生动活泼、简单易懂,而且书写当代人面临的一些共性问题,因此她的作品深受读者的欢迎。维·托卡列娃的小说内容大都反映不同年龄、不同职业的都市女性的生存状态,所以她拥有大批女性读者群。此外,通过阅读维·托卡列娃的小说,读者能深刻感受到苏联解体前后的俄罗斯政治、经济、普通民众生活的变化,尤其能感受到俄罗斯女性在物质、精神、伦理、人生价值观等方面的变化。小说中反映的这些变化引起了国内外研究者的极大兴趣。

俄罗斯学术界主要从以下几个角度研究维·托卡列娃的作品:(1)从文艺学的角度对维·托卡列娃作品中的主题、艺术特色及作品中反映的道德和人道主义问题进行论述和评述(代表学者有:尤·卢科亚诺夫〈Лукоянова Ю. К.〉、尤·布金娜〈Букина Ю. А.〉和弗·谢拉菲莫娃〈Серафимова В. Д.〉等^②);(2)从语言学的角度对维·托卡列娃作品中的个别语言特点进行分析(代表学者有:勒·泽列普金〈Зелепукин Р. О.〉、

① 国晶:《文学修辞学视角下的柳·乌利茨卡娅小说风格特色研究》,北京:北京师范大学,2012年,第25页。

② 参见:Лукоянова Ю. К. Восприятие времени в русской языковой картине мира: на материале произведений В. Токаревой. <http://www.ksu.ru/f10/bibl/resource/articles.php>; Букина Ю. А. Мотив “Горького оптимизма” в произведениях Виктории Токаревой; Серафимова В. Д. Проблемы нравственности и гуманизма в женской прозе: на материале отдельных произведений В. Токаревой. Русский язык за рубежом, 2009(1).

纳·卡拉什尼科娃〈Калашникова Н. М.〉和拉·科罗坚科〈Коротенко, Л. В.〉等^①);(3)从教学实践的角度对维·托卡列娃的作品进行分析(代表学者有:伊·克罗普曼〈Кропман Е. Г.〉、伊·马马耶娃〈Мамаева Е. Е.〉和伊·阿布拉莫娃〈Абрамова Е. А.〉等^②)。

我国国内学术界主要从以下几个方面介绍和研究维·托卡列娃的作品:(1)翻译维·托卡列娃的作品,使国内读者和研究者了解她的作品(代

① 参见:Зелепукин Р. О. Парцелляция в художественной прозе Виктории Токаревой: структура, семантика, текстообразующие функции: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: Москва, 2007; Зелепукин Р. О. Конструкции с парцелляцией подчинения в художественной прозе В. Токаревой. Вопросы филологических наук, 2006(6); Зелепукин Р. О. Парцелляция в прозе Виктории Токаревой. Русская речь, 2007(2); Калашникова Н. М. Афористичность как черта идиостиля В. Токаревой: Дис. канд. филол. наук; Ростов н/Д, 2004; Калашникова Н. М. “Человек создан для счастья...” — Вставные афоризмы в прозе В. Токаревой. Русская речь, 2003(1); Коротенко Л. В. Интертекстуальность как средство раскрытия имплицитной информации в афоризмах В. Токаревой, Н. Горлановой и Л. Улицкой/Л. В. Коротенко//Вестник-Санкт-Петербургского университета. Сер. 9, Философия, востоковедение, журналистика. — 2008. — Вып. 2, ч. 2. — С. 71—77; Коротенко Л. В. Художественные определения существительного «любовь» в текстах В. С. Токаревой, Н. В. Горлановой и Л. Е. Улицкой. /Л. В. Коротенко//Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Филологические науки. — 2009. — Вып. 4, ч. 4. — С. 57—66.

② 参见:Кропман Е. Г. Некоторые пути анализа и осмысления рассказа Виктории Токаревой “Антон, надень ботинки” (к вопросу о современности “Дамы с собачкой” А. П. Чехова и других произведений русской классической литературы) //Материалы международной научно-практической конференции “Современная русская литература: проблемы изучения и преподавания”. http://oldwww.pspu.ru/sci_liter2005_materials.shtml; Мамаева Е. Е. Рассказ В. Токаревой “Самый счастливый день”: компетентностный подход//Материалы международной научно-практической конференции “Современная русская литература: проблемы изучения и преподавания” http://oldwww.pspu.ru/sci_liter2005_mamaeva.shtml; Абрамова Е. А. Художественный мир В. Токаревой на уроках литературы в 10—11 классах//Материалы международной научно-практической конференции “Современная русская литература: проблемы изучения и преподавания” http://oldwww.pspu.ru/sci_liter2005_materials.shtml.

表学者有:吴菁和傅星寰等^①);(2)总体述评维·托卡列娃的作品(代表学者有:陈新宇和石伟等^②);(3)研究维·托卡列娃作品的语言风格(代表学者有:谢金凤、田晶、苏娅、孙超、高伟和谢丽薇等^③)。

综上所述,无论是俄罗斯的学者还是我国的学者,他们大多从创作题材、艺术风格、写作手法和技巧及作品中蕴含的道德评判标准与价值等方面对维·托卡列娃的作品展开研究与分析。中外学者们虽然也关注维·托卡列娃作品的语言特色,但遗憾的是,学者们大多关注作家单个作品的语言风格及修辞特色,他们很少观照作家作品的总体语言风格。在维·托卡列娃作品中,文艺对话(人物与人物之间的对话)是一种重要的语言叙述手段,她的一些短篇小说甚至几乎通篇都是由人物对话构成。文艺对话是外在对话性的具体表现形式。不仅如此,维·托卡列娃作品中还处处渗透着米·巴赫金的内在对话性思想,维·托卡列娃作品中内在对话性体现在多种多样的具体形式中。维·托卡列娃作品中内在对话性具体体现在:(1)句法手段,即准直接引语和分割结构中;(2)小说文本结构,即小说情节结构、小说人物形象结构等中;(3)作品名称、字符手段(即词的字母全部大写)及标点符号(引号«»^④)内容中。(其中,准直接引语、分割结构、情节结构和人物形象是本书重点分析的,它们体现了内在对话性的句法结构和小说文本结构。)因此,对话的使用是维·托卡列娃作品的一个重要语言风格。迄今为止,鲜有学者研究维·托卡列娃作品中的对

① 维·托卡列娃:“骨折”,吴菁译,《俄罗斯文艺》,2008(3);维·托卡列娃:“雪崩”,傅星寰译,《俄罗斯文艺》,1997(2)。

② 陈新宇:“当代俄罗斯文坛女性作家三剑客”,《译林》,2006(4);石伟:“俄罗斯当代女性文学的代表人物——托卡列娃”,《世界文化》,2009(12)。

③ 谢金凤:“修辞视角下《在河畔,在林边》的语言特点分析”,《语文学刊》,2011(7);田晶:“短篇小说《表白,还是沉默……》空间维度的语义衔接简析”,《俄语学习》,2009(6);苏娅:“人为幸福而生——评维·托卡列娃作品中名言警句运用的独特风格”,《语文学刊》,2008(15);孙超、高伟:“于幽默中寻找自我——托卡列娃小说艺术风格探析”,《学术交流》,2011(2);谢丽薇:“论托卡列娃短篇故事之语言特性”,《俄语学报》,1990(4)。

④ 俄文中的引号(«»)形状上类似汉语中的书名号。